

## Programa de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales Interculturalidad

### Contenidos culturales: Territorio aymara y quechua

#### Ceremonias y tiempos del mundo andino

A continuación, se presentan dos relatos a modo de ejemplos, que pueden ser abordados en la presente unidad, o bien se puede considerar otros de aquellos pueblos indígenas a los que pertenece el educador tradicional y/o docente del territorio en el que se encuentra la escuela, en los cuales se incluyan palabras en lengua indígena.

#### Jayway (Ofrendar) (Adaptación)

Las **runa** (personas) constantemente saludan a la madre tierra durante el ciclo vital. Una forma de saludar es mediante una **jaywa** (ofrenda) que le ofrece en el **tarpuy** (siembra) o **aymuray** (cosecha).

Los cerros y los **apu** (deidad) que están en ellos, también son saludados cada vez que ocurre **ch'aki** (sequía), **qhasa** (helada) o **para** (lluvia). Luego del saludo, rociando **aqha** (chicha) a los cuatro puntos cardinales, sigue la plegaria a las deidades. El saludo además se realiza con mucha humildad y respeto, porque son protectores. Asimismo, las deidades son saludadas cada vez que las **runa** emprenden **puriy** (viaje) o algún integrante de la familia está enfermo. Este saludo lo hace con la ofrenda de maíz, coca, cebo e incienso, para que el viaje sea sin complicaciones o para que el enfermo recupere su salud.

(Fuente: Ministerio de Educación (2015). Guía del Educador tradicional Quechua Segundo año básico. Santiago. Equipo Pehuén para PEIB. Revisión cultural y lingüística: Julia Quispe Yucra y Miguel Urrelo Valdivia).

#### Poema quechua sobre su relación con el territorio de Ollagüe

Querido Ollagüe a los pies del volcán,  
al lado del salar de Ascotan está mi pueblo Ollagüe.  
Lleno de animales, de llamas, de huari, vicuñas, de vizcachas y suris.  
Y llevo en mi corazón hasta la muerte"

(Fuente: Poema Quechua, (2017). Jomada Territorial con Pueblos Originarios: Desarrollo de Programas de Estudio de 1° básico para la asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios. Documento de sistematización pueblo quechua).

Para esta unidad, se exploran conocimientos culturales de los pueblos andinos aymara y quechua, de los cuales se presentan relatos o breves textos referidos a sus conocimientos, con la finalidad de ejemplificar las actividades que se pueden realizar, sin embargo, cada territorio podrá modificar los contenidos culturales para abordar aquellos que sean más pertinentes al pueblo indígena que se encuentre en el territorio en el que viven los estudiantes.



Asimismo, como parte de las actividades se busca ampliar el repertorio lingüístico de los estudiantes, usando expresiones en lengua indígena que se encuentren en los textos breves que leerán en conjunto con el educador tradicional y/o docente, sin embargo es posible también considerar aquellas expresiones usadas por los estudiantes que vienen desde regiones o que son migrantes de otros países, con la finalidad de armar un repertorio del curso que contemple las expresiones de todos quienes lo componen, representando a través de este la diversidad cultural presente en el territorio.

Por otra parte, es necesario abrir la conversación respecto a la creación de los límites que muchas veces se expresan visualmente entre los países, en los mapas y en los discursos de soberanía territorial, los cuales sin embargo no existen en las relaciones sociales y culturales que las personas que habitan los territorios establecen a partir de la convivencia social y económica. Esto se debe a que el territorio Andino no responde a los límites establecidos posteriormente por el Estado chileno, sino que ha mantenido históricamente rutas de conexión e intercambio cultural entre sus habitantes.

La relación de las personas aymara y quechua con su comunidad, familia, territorio y naturaleza se unen en una identidad de fuerte arraigo cultural. La cual define el comportamiento de profundo respeto con el que las personas quechua y aymara se relacionan con su territorio, por ejemplo, a través de las ceremonias o prácticas culturales que se realizan en diferentes momentos.

“Los cerros y apu (deidad) también son saludados cada vez que ocurre ch’akiy (sequía), qasay (helada) oparay (lluvia). Luego del saludo, rociando aqha (chicha) a los cuatro puntos cardinales, sigue la plegaria a las deidades. El saludo además se realiza con mucha humildad y respeto, porque son protectores. Asimismo, las deidades son saludadas cada vez que el hombre emprende puriy (viaje) o algún integrante de la familia está enfermo. Este saludo lo hace con la ofrenda de maíz, coca, cebo e incienso, para que el viaje sea sin complicación eso para que el enfermo recupere su salud. En la fiesta de los animales en el mes de junio, se realiza una ceremonia ritual, donde se sacrifica una oveja y la yawar (sangre) es derramada a los cuatro suyu, untándose las puertas de las casas. Este sacrificio se brinda a las divinidades del pastoreo. Finalmente, otra forma de saludar al entorno es a través de las apachita (lugar ritual), donde el viajero solicita un buen viaje. Este saludo se realiza con hojas de coca y licor, se frota el cuerpo con una piedra y la deja sobre un montículo”.

(Fuente: Programa de Estudio Segundo año básico, Sector Lengua Indígena Quechua, Ministerio de Educación (2011:37)).

